

Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Grado en Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2009
Curso implantación:	2009-10
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Teoría y Práctica de la Traducción Francés-Español
Código asignatura:	1820027
Tipología:	TRONCAL / FORMACIÓN BÁSICA
Curso:	2
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

SANCHEZ MORENO, ENRIQUE

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

SANCHEZ MORENO, ENRIQUE

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS:

- Aprender a traducir perfeccionando la competencia comunicativa en las lenguas de trabajo.
- Completar la adquisición de las bases teóricas y metodológicas del proceso traductor.
- Desarrollar metódica y razonadamente la competencia traductora.
- Ser capaz de desarrollar una reflexión sobre los mecanismos del lenguaje.

- Aprovechar los contenidos de la asignatura para contribuir al enriquecimiento de las competencias lingüística, comprensiva y comunicativa en francés (prioritariamente) y en español.

RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y APRENDIZAJE:

Conocimientos o contenidos

C01-Posee los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado que se presenta.

C02-Conoce, analiza y sintetiza los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

C08-Conoce, comprende y aplica las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

C10-Conoce la estructura de la lengua francesa en sus distintos niveles descriptivos: unidades de cada nivel, relaciones, funciones y procesos.

C19-Conoce las grandes corrientes traductológicas desde los puntos de vista diacrónico y sincrónico.

C20-Conoce las características cognitivas del proceso traductor y sus implicaciones metodológicas para el ejercicio de la traducción de cualquier tipo de texto.

Habilidades o destrezas

HD01-Obtiene, analiza, gestiona y aplica la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

HD02-Toma decisiones, genera iniciativas, evalúa y resuelve problemas, promoviendo el espíritu emprendedor, de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

HD03-Muestra inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar

alcanzar en ellos la excelencia.

HD08-Se comunica eficazmente, de forma correcta y fluida, en lengua francesa.

HD09-Produce adecuadamente textos en lengua francesa.

HD10-Localiza, utiliza, procesa y valora información bibliográfica.

HD11-Utiliza adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

HD12-Emplea el texto como eje de la investigación y análisis de las cuestiones lingüísticas, sabiendo identificar y describir en él el valor y funcionamiento de las diferentes unidades, categorías y fenómenos lingüísticos.

HD13-Interrelaciona los diferentes niveles de la lengua al analizar sus realizaciones orales o escritas.

HD28-Identifica y analiza las características de textos narrativos, poéticos y dramáticos.

Competencias

COM01-Comunica de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

COM02-Trabaja en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

COM03-Trabaja de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.

COM04-Fomenta y garantiza el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

Contenidos o bloques temáticos

BLOQUE TEÓRICO: Fundamentos históricos; componentes traductológicos básicos; principales corrientes disciplinarias y metodológicas de la materia; sistematización léxico-gramatical desde un punto de vista contrastivo.

BLOQUE PRÁCTICO: Aplicación de las técnicas de documentación y de análisis textual; traducción directa e inversa de textos modernos.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

A] BLOQUE TEÓRICO:

1. Aproximación a los fundamentos de la teoría de la traducción:

1.1. Orígenes de la práctica y de la teoría de la traducción. Fundamentos históricos.

1.2. Nociones traductológicas.

1.3. Herramientas de traducción.

1.4. Tipos, modalidades y métodos de traducción.

1.5. Estrategias y técnicas de traducción.

1.6. Los problemas de traducción.

1.7. Errores de traducción.

1.8. La traducción de la cultura: los culturemas.

B] BLOQUE PRÁCTICO:

1. Análisis y comentario de problemas específicos de traducción es-fr/fr-es.

2. Análisis y comentario de técnicas y estrategias de traducción es-fr/fr-es.

3. Ejercicios y exposición de traducción de textos de diferente tipo: periodísticos, jurídicos, turísticos, científico-técnico y literarios.

4. Ejercicios de traducción de frases clasificadas según aspectos gramaticales.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	30
C Clases Prácticas en aula	30

Idioma de impartición del grupo

FRANCÉS

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases prácticas:

Preparación, ejecución y revisión de ejercicios de traducción y de sistematización de contenidos léxico-gramaticales en las lenguas de trabajo, a través de sesiones de trabajo en equipo o individual, presencial y no presencial.

Clases teórico-prácticas:

De acuerdo con la distribución de créditos de la asignatura, en las sesiones, se combinarán teoría y práctica. A pesar de que la asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico, el alumnado leerá aquellas referencias bibliográficas que el profesor le irá señalando o proporcionando a lo largo del aprendizaje como ampliación del armazón teórico y/o metodológico básico de la asignatura presentado en el aula.

Tutorías individuales de contenido programado:

-Orientación y evaluación del aprendizaje.

-Aclaración de dudas y dificultades

-Puesta en común de ejercicios propuestos en el aula.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Vocal: ELENA CARMONA YANES

Secretario: MARC VIEMON

Suplente 1: ESTEFANIA MARCETEAU CABALLERO

Suplente 2: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ

Suplente 3: ENRIQUE SANCHEZ MORENO

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Criterio de calificación

El contenido y la estructura de las pruebas serán detallados en clase. Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

Con carácter general, podrá optarse por uno de los dos sistemas de evaluación siguientes (que son excluyentes entre sí):

A - Modalidad de Evaluación Continua: para poder optar por esta modalidad, el alumnado deberá entregar en tiempo y forma un número determinado de actividades que se irán pidiendo a lo largo del cuatrimestre. Habrá dos tipos de actividades:

a) Presenciales: ejercicios de traducción comentada y no comentada que se propondrán en horario de clase sin previo aviso. Será necesario realizar al menos un 75% de las actividades presenciales para poder optar a las pruebas de Evaluación Continua. Los y las estudiantes que lleguen a clase una vez que la actividad haya comenzado podrán realizar la actividad, pero esta no computará como una actividad entregada (salvo en casos excepcionales y debidamente justificados).

b) No presenciales: ejercicios de traducción comentada que se harán en casa y se entregarán presencialmente en clase dentro del plazo establecido por el profesor. Será necesario realizar el 100% de las actividades no presenciales para poder optar a la Evaluación Continua. En ningún caso se aceptará la entrega de una actividad no presencial de Evaluación Continua fuera del límite de tiempo establecido. Tampoco serán válidas las actividades entregadas que presenten deficiencias de forma. La detección del uso de traductores automáticos para la realización de estas actividades supondrá la descalificación del sistema de Evaluación Continua.

El no cumplimiento de cualquiera de los requisitos que acaban de ser expuestos supondrá la expulsión automática e irrevocable del sistema de Evaluación Continua.

Una vez entregadas en tiempo y forma las tareas exigidas, la realización de las pruebas de Evaluación Continua se efectuará en dos etapas:

1) Realización de un examen parcial sobre el contenido teórico que se realizará dentro del periodo lectivo y en horario de clase. Es obligatorio obtener una calificación mínima de 5/10 para poder pasar a la segunda etapa de la Evaluación Continua. Dicho de otro modo, suspender este examen parcial teórico supondrá la exclusión del alumnado del sistema de Evaluación Continua.

2) Una vez aprobado el examen parcial teórico, realización de un trabajo final, que consistirá en una traducción comentada que se hará de forma no presencial, individualmente o en grupo, y cuyo plazo de entrega finalizará en la fecha y el horario estipulados por la Secretaría de la Facultad para la realización del examen final. La detección del uso de traductores automáticos para la realización del trabajo final supondrá el suspenso automático.

Criterios de evaluación:

- Examen teórico: 50%

- Trabajo: 50%

B - Modalidad de Evaluación Final: realización de una única prueba escrita en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad, en la que se incluirán todos los contenidos de la asignatura. La prueba constará de dos partes independientes que se realizarán en una única sesión:

1) Un examen sobre los contenidos teóricos.

2) Un examen práctico (traducción comentada).

Criterios de evaluación:

- Examen teórico: 50%

- Examen práctico: 50%

Otras consideraciones:

- Para aprobar la asignatura será obligatoria la obtención de un mínimo de 5/10 en cada uno de los bloques (teoría y práctica), tanto en Evaluación Continua como en Evaluación Final. No alcanzar la nota mínima para aprobar en cualquiera de los bloques supondrá el suspenso en la modalidad evaluación a la que se haya acogido el alumnado, lo cual implica tener que ir a la convocatoria de julio con toda la materia.

- El trabajo final de la Evaluación Continua y el examen práctico de la Evaluación Final están compuestos por dos partes: traducción y comentario. Cada parte se puntúa sobre 10 y se calcula una media (50% para cada parte). Es obligatorio obtener un mínimo de 4/10 en cada una de las partes para poder aprobar tanto el trabajo final como el examen práctico. Si alguna de las partes obtiene menos de un 4/10, la nota final será de 4/10 en el caso de que la media sea igual o superior a 5/10.

- Para la concesión de Matrículas de Honor, es necesario que el alumno alcance el Sobresaliente y se tendrá en cuenta para su concesión, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase y la entrega voluntaria de tareas a lo largo del cuatrimestre.

- En ninguna de las dos modalidades de evaluación se guardarán notas para la segunda convocatoria ordinaria de julio.
- Según acuerdo de Consejo de Departamento con fecha de 14 de julio de 2016, las faltas de expresión en lengua francesa podrán incidir en la calificación de las pruebas hasta en un 20%.
- Únicamente se ofrecerá una fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

Bibliografía recomendada

Información Adicional

Bibliografía general:

BARO-VANELLY, M.-T., Exercices du thème grammatical espagnol, Paris, PUF, 2004.

BORDA LAPÉBIE, J. M., Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios, Granada, Comares, 2005.

BORDA LAPÉBIE, J. M., Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios, Granada, Comares, 2006.

BORDA LAPÉBIE, J. M., Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios, Granada, Comares, 2007.

DEGUERNE, D. et LE MARC'HADOUR R., Initiation à la version espagnole, París, Armand Collin, 2005.

DIAZ, E., Entraînement au thème et à la version, París, Ellipses, 2004.

DORANGE, M., Initiation à la version et au thème espagnols, París, Hachette, 2008.

ROCHEL, G., et POZAS, N., Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona, Ariel, 2001.

YLLERA, A., et OZAETA, M. R., Estudios de traducción francés-español, Madrid, UNED 2002.

Bibliografía específica:

BECHADE, H.-D., Syntaxe du Français Moderne et Contemporain, Paris, PUF, 1986.

DELISLE, J., L'analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.

DELISLE, J. et WOODSWORTH, J., Les traducteurs dans l'histoire, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2002.

DELISLE, J., La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.

ECO, U., Decir casi lo mismo, Barcelona, Lumen, 2008.

GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción (2 vols.), Madrid, Gredos, 1982.

HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, 2001.

HURTADO ALBIR, A., La notion de fidélité en traduction, Paris, Didier Érudition, 2002.

LAFARGA, F. et PEGENAUTE L., Historia de la traducción, Salamanca, Ambos Mundos, 2004.

NEWMARK, P., Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1995.

PAZ, O., Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971.

SELESKOVITCH, D. et LEDERER, M., Interpréter pour traduire, París, Didier Érudition, 1984.

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona, Gedisa, 1995.

TORRE, E., Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.

Diccionarios:

CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la

palabra a la idea, Barcelona, Gustavo Gili, 1992.

COVARRUBIAS HOROZCO, S.(Edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra), Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid, Editorial Iberomamericana, 2006.

DENIS, S. & MARAVAL, M., Dictionnaire français-espagnol, Paris, Hachette, 1960.

DENIS, S., POMPIDOU, L. & MARAVAL, O., Dictionnaire espagnol-français, 3 t., Paris, Hachette, 1968.

Diccionario español-francés / français-espagnol, Paris, Larousse, 1997.

GUILLET, L., LAGANE, R., & NIOBEY, G. (sous la dir.), Grand Larousse de la Langue Française, 7 vols., Paris, Larousse, 1971-1978.

HANSE, J., Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris, Duculot, 1990.

LITTRÉ, E., Dictionnaire de la langue française, 7 vols., Paris, Gallimard/Hachette, 1971.

MOLINER, M., Diccionario del uso del español, 2 tomos, Madrid, Gredos, 1991.

NIDBEY, G., Nouveau dictionnaire analogique, Paris, Larousse, 1990.

PÉCHOIN, D. (sous la dir.), Thésaurus Larousse. Des idées aux mots, des mots aux idées, Paris, Larousse, 1992.

R. A. E., Diccionario de Autoridades, 3 tomos, Madrid, Gredos, 1990.

REY, A., CHANTREAU, S., Dictionnaire d'expressions et de locutions, Paris, Le Robert, 2005.

ROBERT, P., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les Mots et les associations d'idées, 7 vols., Paris, Le Robert, 1974.

ROUAIX, P., Trouver le mot juste. Dictionnaire des idées suggérées par les mots, Paris, Armand Colin, 1987.

SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

SECO, M. & altri, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

SECO, M. et al. , Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid: Aguilar, 2005.

SEVILLA, J y CANTERA, J., Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española. Madrid: Gredos, 2004.

THOMAS, A.V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris, Larousse, 1990.

VAN DIJK, BUREAU, Le CD-rom du Petit Robert, version électronique du Nouveau Petit Robert. Bruxelles-Paris, Dictionnaire le Robert, 2001.

Biblioweb:

- <http://www.traduction-litteraire.com>

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...

- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...

- www.rae.es: Real Academia de la Lengua Española: servicio de consultas lingüísticas, diccionarios...

- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.

- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de traducción en la página del Instituto Cervantes.

- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.

- www.linguee.es: Diccionario online con traducciones en contexto.

- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.

- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.

- www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.

- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.

- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.

<http://www.portail-traduction.fr/portail/>

- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.